

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سرطان چه می‌کند

نویسنده

دکتر لورن سامپایراک

مترجمین

صدیقه خضر براتی - فروزنده جلیوند

با مساعدت ابوالفضل زارع پور



سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

۱۳۸۹

سرشناسه	: سامپایراک، لورن
عنوان و نام پدیدآور	: Sompayrac, Lauren
مشخصات نشر	: سرطان چه می‌کند؟ / نویسنده لورن سامپایراک؛ مترجمین صدیقه خضر براتی، فروزنده جلیلود. تهران: فرازاندیش سبز، ۱۳۸۹.
مشخصات ظاهری	: ۱۷۶ ص: مصور، جدول.
شابک	: ۵۰۰۰۰ ریال: 3-18-978-600-5627
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیپا
یادداشت	: عنوان اصلی: How Cancer Work, e2004
موضوع	: سرطان - به زبان ساده.
شناسه افزوده	: خضر براتی، صدیقه، مترجم ۱۳۲۷-
شناسه افزوده	: جلیلود، فروزنده، مترجم ۱۳۲۸-
رده‌بندی کنگره	: ۱۳۸۹ س۲ / RC۲۶۳
رده‌بندی دیویی	: ۶۱۶/۹۹۴
شماره کتابشناسی ملی	: ۲۰۲۰۴۹۹



فرازاندیش سبز

سرطان چه می‌کند

نویسنده:	دکتر لورن سامپایراک
مترجمین:	صدیقه خضر براتی - فروزنده جلیلود (اعضاء هیئت علمی دانشگاه تهران)
ناشر:	انتشارات فرازاندیش سبز - با مساعدت مدیریت ابوالفضل زارع‌پور
نوبت چاپ:	اول - تابستان ۱۳۸۹
شمارگان:	۳۰۰۰ نسخه
شابک:	۹۷۸-۶۰۰-۵۶۲۷-۱۸-۳
آماده‌سازی، چاپ و صحافی:	شرکت چاپ فرازاندیش سبز

قیمت ۵۰۰۰ تومان

تهران، خیابان دانشگاه شمالی، نبش لیافی نژاد، پلاک ۹۲، واحد ۴

تلفن: ۰۲۱-۹۳۵۱۰۴۳۱۶ و ۰۲۱-۶۶۹۶۹۵۰۵ دورنگار: ۰۲۱-۶۶۶۴۶۰۸۳۲

تقدیم به مادرم و روح پدرم و تمامی کسانی که با سرطان می‌جنگند.

ای مادر مهربان سالهاست با قدرت ایمان و تحمل مادرانه بیماریت را زیر لبخند پر محبت خود پنهان کرده و فقط در خلوت خود به بهانه غم عزیزانت ناله می‌کنی و از خدا یاری می‌جویی، سر به شکایت بر نمی‌داری و راضی به رضای خدا.

دوست داریم مادر

خداوند را شاکرم که به یاری و خواست او، توانستم یکی از آرزوهایم که اطلاع‌رسانی و آشنایی بیشتر مردم نسبت به عملکرد سرطان (این بیماری هولناک) می‌باشد را به سرانجام برسانم، زیرا سالهاست که در کنار مادرم با آن می‌سوزیم و می‌سازیم. به هر حال سرطان نامی ترسناک، شرایطی پردرد و درمانی پرهزینه دارد که از مقدرات زندگی این دنیا است و باید مانند سایر شرایط سخت زندگی با آن جنگید، تحمل و توکل کرد و سپاس خدا را بجای آورد. نتیجه هرچه باشد خواست خداوند و غیرقابل تغییر است که انشاءالله برای همه سلامتی و درمان باشد.

خوشبختانه امروزه بشر به دارو و روش‌های جدید درمانی دست یافته که توانسته نور امید را در دل بیماران و اطرافیان ایشان روشن کند و چه بسا بسیاری از سرطانها در شرایط اولیه و تشخیص زودهنگام درمان‌پذیر شده‌اند.

از دکتر پیام آزاده (دبیر محترم انجمن سرطان ایران) که با دانش به روز خود، احساس مسئولیت و تعهد فراوانی که دارد، زندگی خود را وقف درمان بیماران و بخصوص مادرم نموده بسیار تشکر می‌کنم و آرزوی سلامتی و موفقیت برای ایشان دارم. از مترجمین محترم خانم‌ها صدیقه خضر براتی و فروزنده جلیلود (اعضای هیئت علمی دانشگاه تهران) که زحمت ترجمه و تدوین کتاب را برعهده داشتند و افتخار همکاری و نشر و چاپ این اثر را به من سپرده‌اند بسیار سپاسگزارم.

انشاءالله این بیماری نیز مانند بسیاری از بیماریها ریشه‌کن شود و از خداوند می‌خواهم سلامتی، صبر و تحمل به همه بیماران و همراهان آنان عنایت فرمایند.

پیشگفتار مترجمین

در سال ۸۴ بود که کتاب حاضر را در نمایشگاه بین‌المللی کتاب مشاهده کردیم و توجهمان به آن جلب شد. با نگاهی به یکی دو فصل از آن، سبک نگارش نویسنده را بسیار تازه و جالب یافتیم. مطالب علمی در این کتاب به زبانی بسیار ساده، شیرین و جذاب نگاشته شده و نویسنده برای رساندن مفاهیم علمی در بسیاری از موارد، از اصطلاحات و مطالب به کار رفته در زندگی روزمره استفاده کرده است. همانگونه که نویسنده خود نیز در مقدمه‌ی کتاب آورده نحوه‌ی ارائه مطالب به شکلی است که تصور می‌شود به طور رو در رو در حال توضیح و تشریح مطالب برای خواننده است.

بیان ساده‌ی مطالب به گونه‌ای است که هر فردی با دارا بودن اطلاعات مختصری در زمینه‌ی زیست‌شناسی، و البته همراه با علاقه، می‌تواند کتاب را مطالعه و در مورد سرطان‌های مختلف اطلاعات پایه‌ای را به دست آورد. با مطالعه‌ی این کتاب متوجه می‌شویم که سرطان آنچنان هم ترسناک نیست و شرایط زیادی طی سالها باید فراهم شود تا سلولی سرطانی به وجود آید. همچنین متوجه می‌شویم که سرطان همیشه کشنده نیست و با شناخت عوامل خطرزا و غربالگریهای متداول می‌توان از بروز سرطان تا اندازه‌ای پیشگیری و به تشخیص زودهنگام و در نتیجه درمان آن کمک کرد تا بدین ترتیب از خطر مرگ و میر ناشی از آن کاسته شود.

بنابراین، برای اینکه این آگاهیها را در دسترس علاقمندان و به ویژه دانشجویان رشته‌های مختلف علوم زیستی، پزشکی و پرستاری قرار دهیم، تصمیم به ترجمه‌ی آن گرفتیم. در ترجمه، کوشش بر این بوده که تا حد امکان سبک نگارش نویسنده حفظ و مفاهیم به طور دقیق رسانده شود.

در خاتمه از آقای زارع‌پور مدیرعامل محترم مؤسسه فرازندیش سبز و کلیه کارکنان این مؤسسه که در تایپ و مراحل مختلف چاپ کتاب تقبل زحمت نمودند بسیار سپاسگزاریم. امیدواریم این کتاب مورد توجه و استفاده قرار گیرد و از خوانندگان محترم خواستاریم هرگونه نظر اصلاحی در مورد کتاب را به مترجمین منعکس نمایند.

صدیقه خضر براتی - فروزنده جلیلود

عناوین

پیشگفتار مترجمین

۱	درباره‌ی این کتاب	بحث ۰
۳	نظری اجمالی	بحث ۱
۱۳	لوسمی	بحث ۲
۳۷	لنفوما	بحث ۳
۵۱	سرطان پستان و پروستات	بحث ۴
۷۵	سرطان ریه و پوست	بحث ۵
۹۳	سرطان کولون	بحث ۶
۱۱۱	سرطان دهانه رحم و کبد	بحث ۷
۱۲۹	سرطان و سیستم ایمنی	بحث ۸
۱۴۱	سرطان در آینده	بحث ۹
۱۵۷	واژه‌نامه	
۱۶۰	نمایه	